

Lev. 6:15

וְהִכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ תְּחִתּוֹ מִבְּנֵי יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
תְּקַעְוֹלָם לִיהוָה כְּלִיל תְּקַטֵּר :

Lév. 6:15 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·
νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.

Lév. 6:13 Voici l'offrande que 'Aharon et ses fils offriront à YHVH (...)

Lév. 6:15 Et le prêtre oint à sa place, parmi ses fils, fera de même ÷
c'est un décret [*une loi*] d'éternité :
[TM+ pour YHVH], on la fera **fumer tout entière** [≠ *tout sera achevé*°].

Nb 23:23

כִּי לֹא-נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל
כַּעֲת יֵאמַר לְיַעֲקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל אֵל :

Nb 23:23 οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραηλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

Nb. 23:22 Dieu qui les fait sortir d'Egypte ÷ est pour lui comme des cornes° de buffle.
LXX [*C'est le Dieu qui les a emmenés hors d'Egypte ;
il y a comme la gloire de l'unicorne pour lui.*]

Nb. 23:23 parce qu'il n'y a pas de présages [*présages*] en Ya'aqob,
ni de divination en Israël ÷
au temps (voulu) [*au moment (favorable)*] sera dit à Ya'aqob et à Israël
ce qu'a fait [*achèvera*°] Dieu.

- Jug. 11:39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-חֹק בְּיִשְׂרָאֵל:
- JgA 11:39 καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν
καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,
καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῤῥατο·
καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.
καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραηλ·
- JgB 11:39 καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῤῥατο·
καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραηλ·
- Jug. 11:39 Et au bout de deux mois, elle a fait retour vers son père,
et il a fait à son égard [A *et Jephthé a achevé*^o] le vœu qu'il avait voué ÷
elle n'avait pas connu d'homme ! et cela est devenu une règle en Israël.
- Jug. 20:10 וְלִקְחָנוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים לְמֵאָה לְכָל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֵאָה לְאַלְף וְאַלְף לְרַבְבָּה לְקַחַת צֹדֵה לָעָם
לְעֹשׂוֹת לְבוֹאֵם לְגִבְעֵ בְנֵי־יָמִן כְּכֹל-הַנִּבְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל:
- JgA 20:10 καὶ λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν
καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις
λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ
τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελέσαι τῇ Γαβαα τοῦ Βενιαμιν
κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην, ἣν ἐποίησαν ἐν Ἰσραηλ.
- JgB 20:10 πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραηλ
καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις
λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαα Βενιαμιν
ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραηλ.
- Jug. 20:10 Nous prendrons dix hommes sur cent, [TM, B + de toutes les tribus d'Israël],
puis cent sur mille et mille sur dix mille,
pour procurer des provisions au peuple ÷
à ceux qui feront à leur arrivée à Guibah {= Guibe'âh} de Ben-Yamîn
A [à ceux qui viendront pour *achever*^o Gabaa de Benjamin]
selon toute l'insanité [A ≠ insanité ; B ≠ chute] qu'elle a faite {= commise} en Israël.
- 1Sm. 3:12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עֲלִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתִי
הַחֲלוֹכָה:
- 1Sm 3:12 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερωῶ ἐπὶ Ἡλι πάντα, ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.
- 1Sm. 3:12 En ce jour là, je susciterai {= accomplirai} contre 'Eli tout ce que j'ai dit contre sa maison ÷
je débute¹ et j'achèverai [je commencerai et j'achèverai^o].

¹ Jeu de mots féroce en hébreu sur le verbe 'hâlal dont le sens le plus fréquent est "profaner".

- Esd 1 4:55 καὶ τοῖς Λευίταις ἔγραφεν δοῦναι τὴν χορηγίαν ἕως ἧς ἡμέρας **ἐπιτελεσθῆ** ὁ οἶκος καὶ Ἱερουσαλημ **οἰκοδομηθῆναι**,
- Esd 1 4:55 *Et (le roi Darios) a écrit au sujet des frais des Lévités, qu'on leur donnerait, jusqu'au jour où la Maison serait **achevée**° et Jérusalem (re)**construite**.*
- Esd 1 5:70 καὶ ἐπιβουλὰς καὶ δημαγωγίας καὶ ἐπισυστάσεις ποιούμενοι ἀπεκώλυσαν τοῦ **ἐπιτελεσθῆναι** τὴν οἰκοδομὴν πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς τοῦ βασιλέως Κύρου.
- Esd 1 5:69 *Or, les nations de la terre, pressant° et assiégeant ceux qui étaient en Judée, avaient contrecarré la (re)-construction,*
- Esd 1 5:70 *et complotant, flattant le peuple et faisant des soulèvements, ils avaient empêché d'**achever**° la (re)-construction tout le temps de la vie du roi Cyrus.*
- Esd 1 6: 4 Τίνος ὑμῖν συντάξαντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομεῖτε καὶ τὴν στέγην ταύτην καὶ τᾶλλα πάντα **ἐπιτελεῖτε**; καὶ τίνες εἰσὶν οἱ οἰκοδόμοι οἱ ταῦτα **ἐπιτελοῦντες**;
- Esd 1 6: 3 ... *Sisinnès le gouverneur de Syrie et de Phénicie, etc. leur ont dit:*
- Esd 1 6: 4 *Qui vous a donné un ordre pour que vous (re)-construisiez cette Maison et que vous **acheviez**° cette toiture et tout le reste ? Et qui sont les constructeurs qui **achèvent**° cela ?*
- Esd 1 6:13 καὶ ὠκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἑτῶν πλειόνων διὰ βασιλέως τοῦ Ἰσραηλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ **ἐπετελέσθη**.
- Esd 1 6:12 *Mais eux nous ont répondu en disant : (...)*
- Esd 1 6:13 *Et la Maison avait été construite bien des années auparavant par un roi d'Israël grand et fort, et elle avait été **achevée**°.*
- Esd 1 6:27 καὶ ἐπέταξα ὀλοσχερῶς οἰκοδομησαί καὶ ἀτεινῆσαι ἵνα συμποιώσιν τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας μέχρι τοῦ **ἐπιτελεσθῆναι** τὸν οἶκον τοῦ κυρίου·
- Esd 1 6:27 *Et moi aussi (Darios) j'ai ordonné en gros qu'on construise et qu'on soit attentif à ce qu'on collabore avec les gens sortis de la captivité de Judée, jusqu'à ce que soit **achevée**° la Maison du Seigneur ;*
- Esd 1 8:16 καὶ πάντα, ὅσα ἂν βούλη μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, **ἐπιτέλει** κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου
- Esd 1 8:16 *Et tout ce que toi et tes frères (déciderez) en conseil de faire avec l'argent et l'or, **achevez**°-le, selon la volonté de votre Dieu.*
- Esd 1 8:21 πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον **ἐπιτελεσθήτω** ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ἕνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν.
- Esd 1 8:21 *que tout ce qui est relatif à la Loi de Dieu soit **achevé**° {= exécuté} soigneusement pour le Dieu, le Très-Haut, afin qu'il n'y ait pas de colère envers le royaume du roi et de ses fils.*
- Esd 1 8:91 ἀναστὰς **ἐπιτέλει**· πρὸς σέ γὰρ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ ἰσχὺν ποιεῖν.
- Esd 1 8:91 *Lève-toi! **Achève**° {= Exécute} ! Car c'est à toi que revient la chose, et nous sommes avec toi pour prêter main-forte.*

Esther 8:14 הַרְצִים רַכְבֵי הַרְכָּשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְנִים יֵצְאוּ מִבְּהַלְיִים וְדַחוּ פִּימָם בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ
וְהָיְתָה נִתְּנָה בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה:

Esther 8:14 Οἱ μὲν οὖν ἵππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες
τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα *ἐπιτελεῖν*.
ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

Esther 8:14 Et les courriers, montés° sur des chevaux-rapides° de l'Etat, sont sortis {= partis}
se hâtant° et *pressés* par la parole du roi ÷
LXX ≠ [Et les cavaliers sont donc sortis en se hâtant,
pour *achever*° {= exécuter} ce qui avait été dit par le roi].
et l'édit a aussi été promulgué à Suse-la-Citadelle.

Esther 9:27 קִיְמוּ וְקַבְּלוּ [וְקַבְּלוּ] הַיְהוּדִים | עָלֵיהֶם |
וְעַל-זָרְעָם וְעַל-כָּל-הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם |
וְלֹא יַעֲבוֹר לַהֲיוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם |
בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

Esther 9:27 καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι
ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν
οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται·
αἱ δὲ ἡμέραι αὗται *μνημόσυνον ἐπιτελούμενον*
κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·

Esther 9:27 les Juifs ont institué et reçu {= érigé en tradition}
pour eux et pour leurs descendants et pour tous ceux qui se joindraient à eux
et (cette tradition) ne passera pas [et ils ne se conduiront jamais autrement]
de célébrer ces deux jours, selon ce qui a été écrit et en leur temps ÷
d'année en année
LXX ≠ [mais ces ces jours-là seraient une *mémoire achevée*° {= accomplie}
de génération en génération, et par ville et par lignage-paternel et par province].

Jdth 2:13 καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἔν τι τῶν ῥημάτων τοῦ κυρίου σου,
ἀλλὰ *ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις* καθότι προστέταχά σοι,
καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Jdth 2:13 Et toi, tu ne transgresseras aucune des sentences de ton seigneur,
mais (les) *achevant*° tu (les) *achèveras*° {= exécuteras} selon ce que je t'ai prescrit
et tu n'élouigneras (= tarderas) pas de le faire !

TobV 12: 1 Καὶ ἐκάλεσεν Τωβιτ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
"Ὅρα, τέκνον, μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι,
καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ.

Tob S 12: 1 Καὶ ὅτε *ἐπετελέσθη* ὁ γάμος,
ἐκάλεσεν Τωβιθ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Παιδίον, ὅρα δοῦναι τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ
<καὶ> προσθεῖναι αὐτῷ εἰς τὸν μισθόν.

Tob 12: 1 [s+ Et lorsque la *noce eut été achevée*°]
Tobit a appelé Tobie, son fils, et il lui a dit :
(Mon) enfant, vois [v au ; s+ à donner son] salaire à l'homme qui est allé avec toi
et [v il faut ; s+ à] ajouter (quelque chose) [s+ à son salaire].

επιτέλω *achever*^o

- 2Ma 3: 8 εὐθέως δὲ ὁ Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν,
τῇ μὲν ἐμφάσει ὡς τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην πόλεις ἐφοδεῦσαι,
τῷ πράγματι δὲ τὴν τοῦ βασιλέως *πρόθεσιν ἐπιτελεῖν*.
- 2Ma. 3: 8 *Aussitôt, Héliodoros se mettait en route,
apparemment pour inspecter les villes de Cœlé-Syrie et de Phénicie,
mais en réalité pour *achever*^o {= exécuter} le dessein du roi.*
- 2Ma 3:23 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος τὸ διεγνωσμένον *ἐπετέλει*.
- 2Ma. 3:21 *C'était pitié de voir la prostration confuse de la foule
et l'appréhension du Grand-Prêtre terriblement angoissé (...)*
- 2Ma. 3:23 *Mais Héliodoros *achevait*^o {= exécutait} ce qui avait été décidé*
- 2Ma 12: 8 μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ιαμνεῖα
τὸν αὐτὸν *ἐπιτελεῖν* βουλομένους τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίοις,
- 2Ma. 12: 8 *Ayant appris que ceux de Jamnia voulaient, eux aussi,
achever^o de la même façon les Juifs qui résidaient chez eux,*
- 2Ma. 12: 9 *(Judas) s'est jeté de même (sur) les Jamnites, pendant la nuit ...*
- 2Ma 14:29 ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράττειν οὐκ ἦν,
εὐκαιρον ἐτήρει στρατηγήματι τοῦτ' *ἐπιτελέσαι*.
- 2Ma. 14:28 *Quand ces nouvelles sont parvenues à Nikanor, il a été en proie à la confusion^o(...)*
- 2Ma. 14:29 *Mais, comme il n'était pas possible de s'opposer au roi, il guettait un moment opportun
pour *achever*^o {= exécuter} la chose au moyen d'une duperie.*
- 2Ma 15: 5 ὁ δὲ ἕτερος
Κἀγὼ φησιν δυνάστης ἐπὶ τῆς γῆς
ὁ προστάσων αἴρειν ὄπλα καὶ τὰς βασιλικὰς χρείας *ἐπιτελεῖν*.
ὅμως οὐ κατέσχευεν *ἐπιτελέσαι* τὸ σθένιον αὐτοῦ βούλημα.
- 2Ma. 15: 4 *Ceux-là ayant déclaré : C'est le Seigneur vivant lui-même, souverain au ciel,
qui a ordonné de célébrer (le septième jour de) la semaine.*
- 2Ma. 15: 5 *Eh bien, a repris l'autre, c'est moi, souverain sur la terre,
qui prescrit de prendre les armes et d'*achever*^o {= exécuter} le service du roi ;
cependant, il n'est pas parvenu à *achever*^o {= exécuter} son funeste dessein^o.*
- 3Ma 5:20 τὴν ὠμότητα χείρονα Φαλάριδος ἐσχηκὼς
ἔφη τῷ τῆς σήμερον ὑπνω χάριν ἔχειν αὐτοῦς·
ἀνυπερθέτως δὲ εἰς τὴν *ἐπιτελοῦσαν* ἡμέραν
κατὰ τὸ ὅμοιον ἐτοίμασον τοὺς ἐλέφαντας
ἐπὶ τὸν τῶν ἀθεμίτων Ἰουδαίων ἀφανισμόν.
- 3Ma 5:20 *La barbarie (du roi) étant pire que celle de Phalaris,
il a dit qu'ils pouvaient rendre grâces pour son sommeil de ce jour ;
mais, sans délai, avant que *s'achève*^o le jour,
prépare les éléphants de semblable manière, pour la destruction de ces Juifs infects.*

3Ma 6:15 δειχθήτω πᾶσιν ἔθνεσιν ὅτι μεθ' ἡμῶν εἶ, κύριε,
καὶ οὐκ ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν,
ἀλλὰ καθὼς εἶπας ὅτι
Οὐδὲ ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὄντων ὑπερεῖδον αὐτούς,
οὕτως ἐπιτέλεσον, κύριε.

3Ma 6:15 *Qu'à toutes les nations il soit montré que tu es avec nous, Seigneur
et que tu n'as pas détourné de nous ta face
mais, comme tu as dit que même dans la terre de leurs ennemis, tu ne les oublierais pas,
ainsi, achève°* {= accomplis-le pleinement}, *Seigneur !*

Ps Sal.6: 6 καὶ πᾶν αἴτημα ψυχῆς ἐλπιζούσης πρὸς αὐτὸν ἐπιτελεῖ ὁ κύριος·
εὐλογητὸς κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

PsSal. 6: 6 *Et la requête de l'âme qui espère en lui, le Seigneur l'achève°* {= l'accomplit pleinement}
Béni soit le Seigneur qui fait miséricorde à ceux qui l'aiment dans la vérité !

Zac. 4: 9 יְדֵי זְרַבְבָּל יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה וַיְדִיּוּ תְּבַצְעֵנָה
וַיְדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

Zac 4: 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτου,
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

Zach. 4: 9 Les mains de Zerou-Bâbel ont fondé {= posé les fondations de} cette Maison-ci
et ses mains l'achèveront° ÷
et tu sauras que YHVH Çebâ'ôth m'a envoyé vers vous !

Dan. 11:16 וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
וַיַּעַמְד בְּאַרְצֵי הַצְּבִי וְכָלָה בְּיָדוֹ:

Dnθ 11:16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ·
καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι,
καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Dn 11:16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ·
καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ,
καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

Dan. 11:15 Et le roi du Nord viendra (...)

Dan. 11:16 Et celui qui sera venu contre lui agira selon son gré et nul ne tiendra devant lui ÷
et il se tiendra dans la terre du Joyau [LXX ≠ dans le pays]
et (ayant) l'achèvement {= destruction} [≠ et elle sera achevée {= détruite}] dans sa main.

ΕΠΙΤΕΛΕΩ *achever*^o

- Rm 15:28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας
καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·
- Rm 15:28 Quand donc j'aurai *achevé*^o cette affaire
et que je leur aurai remis le fruit (de cette collecte),
j'irai en Espagne en passant par chez vous,
- 2Co 7: 1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
- 2Co 7: 1 En possession de telles promesses, bien-aimés,
purifions-nous de toute souillure de la chair et du souffle / de l'esprit,
achevant^o de nous sanctifier dans la crainte de Dieu.
- 2Co 8: 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον,
ἵνα καθὼς *προενήρξατο*
οὕτως καὶ *ἐπιτελέσῃ* εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.
- 2Co 8: 6 Aussi avons-nous exhorté Tite
à *achever*^o {= mener à bonne fin} chez vous cette grâce {= ce bienfait},
comme il avait *commencé*.
- 2Co 8:11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι *ἐπιτελέσατε*,
ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
οὕτως καὶ τὸ *ἐπιτελέσαι* ἐκ τοῦ ἔχειν.
- 2Co 8:11 Maintenant, donc, *achevez*^o l'œuvre,
afin qu'à l'ardeur du vouloir
réponde (le fait d')*achever*^o, selon vos moyens.
- Gal. 3: 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε;
ἐναρξάμενοι πνεύματι
νῦν σαρκὶ *ἐπιτελείσθε*;
- Gal. 3: 3 Êtes-vous si fous ?
Avoir *commencé* par le Souffle
et maintenant *achever*^o par la chair !
- Phil. 1: 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο,
ὅτι ὁ *ἐναρξάμενος* ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·
- Phil. 1: 4 ... c'est avec joie que je fais (cette) intercession (...)
- Phil. 1: 6 bien persuadé de ceci :
Celui qui a *commencé* en vous une œuvre bonne
l'*achèvera*^o jusqu'au Jour de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.

επιτέλω *achever*^o

- Héb. 8: 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,
καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν,
Ὅρα γάρ, φησίν,
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·
- Héb. 8: 4 Si donc (Yeshou'a) était sur terre, il ne serait pas même prêtre,
puisqu'il y a ceux qui offrent les dons conformément à la Loi.
- Héb. 8: 5 Mais ceux-là rendent un culte à une copie et une ombre des (choses) célestes,
selon que Moïse en a été averti^o, quand il allait *achever*^o la Tente :
Regarde — a-t-Il dit en effet —
tu feras tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.
- Héb. 9: 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων,
εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς
τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,
- Héb. 9: 6 Les choses étant ainsi disposées,
les prêtres entrent constamment dans la première tente
pour *achever*^o {= accomplir} les rites / le culte ;
- 1Pe 5: 9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει,
εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
- 1Pi. 5: 8 Soyez sobres, veillez :
votre adversaire, le diable,
comme un lion rugissant,
va et vient cherchant [qui] engloutir.
- 1Pi. 5: 9 Résistez-lui, étant fermes dans la foi,
sachant que les mêmes souffrances s'*achèvent*^o {= s'accomplissent}
dans votre fraternité {= vos frères} dans le monde.